

Ekitabho kya

Yoona

Mu-nyaaika ya Ekikwaya

Kitabu cha

Yona

Katika lugha ya Kikwaya



Pamoja na Huduma ya Kutafsiri Biblia
Katika Lugha za Asili Mkoa wa Mara
S.L.P. 1235, Musoma, Tanzania

Ekitabho kya Yoona
Mu-nyaaika ya Ekikwaya

Kitabu cha Yona
Kwa lugha ya Kikwaya

The Book of Jonah
In the Kwaya language

Copies printed: 500
Trial Edition

Illustrations on cover and pages 1, 5, 6, and 7 are used by permission of the
© 1996 David C. Cook Publishing Co.

©Wycliffe Bible Translators, Inc. 2013

Obhutangati bhwa ekitabho kya Yoona

Ekitabho kinu kitakususana na ebhitabho ebhindi ebhya abharagi, kyeki kiri na masimuro iiguru ya Yoona. Yoona :aariga ari muragi, asookereeye mu-musi gwa Gati-yeferi. Omusi gwa Gati-yeferi :gwariga guri Ijirayeeri eyo. Yoona :aariga ari mumura wa Amitayi. Amitayi uyo :aariga ^naasookerera mw-iyito rya Jabhurooni. Yoona :aariga ari-wo mu-kabhaga kanu omukama Yerobhowamu wa akabhiri :aariga atungire Ijirayeeri, orubharika rwa ebhurungu (2 Abhakama 14:25). Na insonga ya riisiina rya Yoona ni *Nguuti*. Kabhaga kareera-wo, ekyaro kya Ashuru :kyariga kisokeene na ekyaro kya Ijirayeeri ekya orubharika rwa ebhurungu. Niwe Nyamuwanga ^naatuma Yoona agende mu-musi omukuru ogwa Ashuru ayo. Omusi guyo :gwariga ngutogwa ati, Ninawi. Yoona ^naagenda okugaanya abhaanu bha Ninawi, kwa okubha abhaanu bhayo :bhaariga bhari bhakayi ku-Nyamuwanga. Ekitabho kinu ekikiyigisha ati ginookwe gya Nyamuwanga giri ku-mayito goone. Kweki ekikiyigisha ati, riing'ana rinu Nyamuwanga kenda okukora ritakutura kuyingwa na muunu. Ku-bhwambiro Yoona :aaremere ing'ana ya Nyamuwanga, nawe ku-bhuteero :aagendere ^naakora kutyo Nyamuwanga :aariga ^neenda. Bhunu :aariga ari eyo, Yoona ^naabhiyirwa muno, kwa okubha Nyamuwanga :aabhiye abhaanu bha Ninawi, enu abhaanu bhayo :bhaariga bhari bhasoko bha ekyaro kya Ijirayeeri.

Ameeresho iiguru ya giinyuguta gya giinyota ginu uraarore mu-makaamo ganu

Ukasoma ekitabho kinu, owutura okurora ku-mang'ana agandi iri-wo inyuguta ya inyota rwa inu *. Inyuguta iyo eyikweresha ati uringire emwaro ukasiga ganu owusoma, uwunyoora-wo ameeresho ganu agasomboora amang'ana gayo kujomu.

Yoona

Yoona keeruka Nyamuwanga

1 ¹Orusuku rumwi, riing'ana okusooka ku-Yewobha* Nyamuwanga ndijira Yoona omumura wa Amitayi, ^noongwa ndimubhwira ati, ²“Imuka ugende mu-musi gunu ogutogwa Ninawi ubhagaanye, kwa okubha naarora ebhikayo bhyebhwe bhyabha bhyafu muno mu-meeso gaani.” ³Mmbe Yoona ^naamba orugendo, nawe weeki ^naaramura okugwata injira eya okugya Tarishiishi. Okugenda eyo Yoona :aariga ^neeruka Yewobha. ^Naaribhata ^naayika mu-musi gumwi ogutogwa Yaafa, ^naagenda ku-kigobho kya giimeeri. ^Naanyoora iimeeri eyimwi yaayikiishe okwimuka okugya Tarishiishi. ^Naagwata giyera,



Yoona kaariinya mu-meeri (1:3)

* **1:1** *Yewobha* ni esiina rya Nyamuwanga. Bhunu Indagano ya Kara :yayikiye ku-bhuteero, Abhayawudi :bhaariga mbabhirikira Nyamuwanga ati *Yewobha*. Kimwi mbaramura okusiga okubhirikira Nyamuwanga kw-isiina riyi *Yewobha*. Kikaamire riisiina *Yewobha* kwa okubha nikwo kutyo :yaariga ikaamirwe ku-makaamo ga Ekiebhuraaniya aga kara. Insonga ya riisiina *Yewobha* ni *Anye niwe*. Ringira Kutoka 3:14-15.

^naariinya mu-meeri na abhaanu abhandi okugya Tarishiishi, Yewobha asige okumurora.

Yewobha kaatiimura omuyaga mu-nyanja

⁴Bhunu iimeeri :yaariga iri mu-bhusibha agati, Yewobha ^naatiimura omuyaga mwafu mu-nyanja, iimeeri niirebherera okutubhira. ⁵Abhakosi bha mu-meeri muyo, mbaamba okuyaya. Abhaanu bhoone mu-meeri muyo, mbaamba okuririra amasambwa ga ewaabho. Mbaramura okwesa emijigo egindi mu-nyanja, iimeeri isuuwe obhusito. Mu-kabhaga kayo koone, Yoona :aariga ari mu-meeri emwaro, awongeyega ntiro.

⁶Omugofi* wa mu-meeri muyo ^naamuuja-ko ^naamubhwira ati, “Eyibha kutiki ati awe uwongeeeye? Ramuka wiisasaame riisambwa ryawo, amwi eritura okukifwira ekigongo, kisige okusika.”

⁷Abhakosi bha mu-meeri muyo mbaikana ati, “Kibhume inkuura kigwate unu aakireetera ing’anga inu.” Mmbe, mbabhuma inkuura, inkuura niigwira Yoona. ⁸Kimwi mbaamba okumubhuusirisha mbaaikaga ati, “Woori nuukibhwire ni ing’ana ki inu yaakinyoora? Owukora mirimu ki anu? Owusookerera aaki? Uri muunu kusooka kyaro ki? Uri muunu wa eyito ki?” ⁹Yoona ^naabhasubhya ati, “Anye niri mu-Ebhuraaniya, anye eniramy Yewobha, Nyamuwanga wa mu-rwire. Yewobha Nyamuwanga niwe :aabhumbire orwire, inyanja na ekyaro kyone.” ¹⁰Kimwi Yoona ^naabhabhwira ati :aariga ^neeruka Yewobha. Niwe abhakosi bha mu-meeri muyo mboobhaya muno mbabhuusha Yoona ati, “Waakora kiinu ki ku-Yewobha?”

¹¹Mu-kabhaga kayo koone inyanja :yaariga ibhiyiwe, omuyaga guri mwafu muno. Mmbe mbabhuusha Yoona ati, “Kikukorere kiinu ki omuyaga gutemekere?” ¹²Yoona ^naabhasubhya ati, “Mungege munsikye mu-nyanja, inyanja eyija okusiiriika. Gari abhweru ati ni anye naakora ing’ana inu yaabhanyoora.” ¹³Mmbe, abhakosi bha mu-meeri mbasaka okufugya iimeeri iyo bhayiyikye ku-murambo, nawe omuyaga ngubhataamy, kwa okubha :gwariga guri mwafu muno. ¹⁴Mmbe, abhakosi bhayo mbaririra Yewobha mbaika ati, “Ee Yewobha, ekikwisasaama, utaaja kukisikya, kikeeta omuunu unu. Ku-eswe omuunu unu ekirora ati atari na kikayo. Woori waasiga

* 1:6 Omugofi. Mu-Kiswayiri abhaaika ati, *dereva wa meli*.

Yoona 1, 2

okukirumbira kikeetira amanyinga gaaye. Ee Yewobha, eswe kimenyere ati, waakora kutyo awe owenda.”

¹⁵Mmbe, mbayanga Yoona mbamusikya mu-nyanja, ayoayo inyanja nisiiriika. ¹⁶:Bheejire bhaarora kutyo abhakosi bha mu-meeri muyo mbayaya muno, mbasoosisha Yewobha Nyamuwanga ekimweso, mbarya nawe imuuma. ¹⁷Kimwi Yewobha ^naasiiga riiswi riinene erya mu-nyanja* rimire Yoona. Yoona ^neekara munda ya riiswi riyo nsiku esatu ngeta na mu-mwisi.

Yoona keesaasaama

2 ¹Mmbe, Yoona bhunu :aariga ari mu-nswi muyo, :eesaasaamire ku-Yewobha, Nyamuwanga waaye, ²^naaikaga ati,

“Mu-kabhaga ka inyaako yaani,
:naakwisasaamire awe Yewobha waani,
woone nunyiitegereesha.

Bhunu :naariga niri mu-kisuute naakuririye,
woone nuungwa ekiro kyaani.

³:Waanyesere mu-manji ebhusibha mu-nyanja,
gingeji nginyiyinda,
amabhoka ga obhuturo bhawo,
ngatura ku-mutwe gwani.

⁴Noone naaika ati,
neeserwe areera na ameeso gaawo,
nawe anye riyeke ru yawo eryeru,
nitaritura kusiga okuringira.

⁵Amanji :gaanyiyindire,
ngayiganya na mu-mutima gwani,
amanji ngayikira mbaara gyone,
ebhimesha bya mu-nyanja mbinfundikira omutwe.

⁶:Neekire emwaro mu-manji,
niiyika ku-nsi ku-bhwambiro bhwa ebhiima,
ku-kyaro kinu ginyigi gyakyo gigaaye kajaanende.
Nawe awe Yewobha Nyamuwanga waani,
unsoosiishe mw-itoko muyo niri muworu.

* 1:17 Riiswi riinene erya mu-nyanja. Mu-Kiswayiri riiswi riyo abharitoga ati nyangumi.

- ⁷Anu omwoyo gwani :gwambire okuwa-mo,
:naakuyiitire awe Yewobha Nyamuwanga waani,
obhwisasaami bhواني mbukuyikira,
kw-iyekaru ryaawo erylereu.
- ⁸Abhaanu bhanu abharamya ebhisusano bhya emisambwa
yebhwe enu gitaasakira,
abhabhusha iinama yaawo inu :waariga ubhatuuriye-wo.
- ⁹Nawe anye, ku-rwimbo rwani orwa okukukumya,
eniija okukusoosisha ekimweso,
na okugobhya amang'ana goone ganu :neeyimiriisiishe ku-awe,
kwa okubha Yewobha Nyamuwanga niwe keerusha.”

¹⁰Mmbe, Yewobha :naasiiga riiswi rirya ritanake Yoona. Kimwi riiswi riyo ryone, ndimutanaka ku-kyaro.

Woori Yoona keekirisha okugenda Ninawi

3 ¹Riing'ana rya Yewobha ndijira Yoona kweki, ^noongwa ndimubhwira ati, ²“Genda mu-musi omukuru gunu ogutogwa Ninawi uraasishe abhaanu ing'ana inu :naakubhwiriye.” ³Mmbe, Yoona ^neemuka, ^naagenda Ninawi rwa kutyo Yewobha :aamuragiriye. Ninawi :gwariga guri musi munene muno, obhugari bhwago :waaribhataga masubha gasatu.

⁴Bhunu Yoona :aayikire mu-musi muyo, ^neengira. :Eejire aagwisha riisubha ^naaribhataga, ^naamba okuraasha ing'ana ya Nyamuwanga ^naaikaga ati, “Gikyari-yo nsiku makumi gana era, abhaanu bhoone abha mu-musi gwa Ninawi abheetwa.”

⁵Mmbe abhaanu bha mu-musi guyo :bheejire bhongwa, mbeekirisha ing'ana ya Nyamuwanga. Kimwi mbabhwira abhaanu bheeyime ebhyookurya, mbafwara na gingibho gya amagunira. * :Bhaafwaye kutyo kwambira ku-bhakuru na ku-bhatooto bheebhwe. ⁶Amang'ana gayo ngayikira Omukama wa Ninawi woone ^naageekirisha. Omukama ^neemuka ku-kitebhe kyaaye ekya obhutungi, ^naafuura gingibho gyaaye egya ekikama, ^naafwara gingibho gya amagunira, ^neekara mwifu. ⁷Kimwi omukama ^naabhwira abheekasi bhoone

* **3:5** *Mbafwara na gingibho gya amagunira.* :Yaariga iri ntungwa ya abhaanu bha bhyaro bhyafu, okufwara gingibho gya amagunira, okweresha obhusurumbaaye bhwebhwe.



*Yoona kaarasisha Abhaninawi
riing'ana rya Nyamuwanga (3:4)*

abha Ninawi ati, “Anye ni anye omukama, niri amwi na abhatungi bha mu-bhutungi bhwani. Enisiiga ati,

‘Asige kubha-wo muunu woonewoone na kitunganwa kyonekyone kinu kiraarabhe ekyokurya. Ni musiro ku-muunu na tyanyi yooneyoone okurya na okunywa, mu-nsiku esatu ginu. ⁸Abhaanu bhoone na gintyanyi gifware gingibho gya amagunira. Abhaanu bhoone bheesasaame Nyamuwanga kwa mutima mweru. Abhaanu bhoone bhasinwe ebhikayo bhyebhwe na amasungu geebhwe. ⁹Amwi Nyamuwanga kaatura akayindura ganu aaikire, asige okukirorera esungu kisige okufwa.’ ”

¹⁰Nyamuwanga :eejire aarora ganu :bhaakorere, na kutyo :bhaasigire ebhikayo bhyebhwe ^naayindura kutyo :aariga aaikire, ^naasiga okubhakorera kutyo :aariga aramuuye.

Yoona kaabhiyirwa

4 ¹Nawe riing'ana riyu ritajomesiishe Yoona, Yoona ^naabhiyirwa muno. ²Mmbe, Yoona ^neesasaama ku-Yewobha, ^naamubhwira ati, "Amang'ana ganu tari nigo :neeganiirisiishe nikyari iika? Kyakora :naariga niirukiye Tarishiishi. :Naariga nimenyere ati awe uri mwendi wa abhaanu, uri na ekigongo kyafu, utakubhiyirwa bhwangu, na uri mwangu owa okuyindura ganu owukena nuusiga okugaramurira. ³Mmbe woori Yewobha, enikwisasaama ati unyite era. Kwa okubha nyakara nifwe, okusigara-wo kutari na bhweru ku anye."

⁴Nawe Yewobha ^naamusubhya ati, "Owutoga ati owukora kujomu okubhiyirwa?"

⁵Niwe Yoona ^naasooka mu-musi gwa Ninawi, ^naagenda ^neeyikarira ebhuwuruka esubha obhwa omusi gwa Ninawi. ^Naayika eyo ^neeyumbakira ekiwuuna ^naabha mu-mbewo, ^naategerera okurora ganu garaanyoore abhaanu bha Ninawi.

⁶Yewobha Nyamuwanga ^naasiiga omurerema gumere, gurande. :Aagumesiishe gurande ku-kiwuna guyaane Yoona imbewo eya okumunyira-mo. Yoona ^naajomererwa muno riirerema riyu. ⁷Nawe



Yoona ari mu-kiwuuna (4:5)



Omumwi ogubharira Yoona (4:8)

orusuku rwa akabhiri muruguru, Nyamuwanga ^naasiiga ebhinyerere bhirye omurerema guyo, kimwi omurerema guyo nguuma. ⁸Anu riisubha :ryawurukire, Nyamuwanga ^naareta inkomaaji, omumwi gwone ngubharira Yoona ku-mutwe kimwi ^naayururuka.* Kimwi Yoona ^naaika ati, “Nyakara nifwe era, okusigara-wo kutari na bhwera ku anye.”

⁹Nyamuwanga ^naabhwira Yoona ati, “Owutoga ati owukora kujomu okubhiyirwa omurerema guyo?”

Yoona weeki ^naasubhya ati, “Yee, enikora kujomu okubhiyirwa anye enenda nifwe.”

* 4:8 Nyamuwanga ^naareta inkomaaji, omumwi gwone ngubharira Yoona ku-mutwe kimwi ^naayururuka. Inkomaaji inu :yaayembaga muyaga mubhira, na omusi gwa Ninawi :gwariga guri ku-nsi ya orukungu.

Yoona 4

¹⁰Yewobha ^naamubhwira ati, “Omurerema gunu gumerere na kukura kwa rusuku rumwi, ingeta niyika nguuma. Awe utatuuye-ko kyawo, na utaguyambire. Ndora owugufwira ekigongo? ¹¹Kandi woori itari kujomu anye okufwira ekigongo abhaanu abha mu-musi gwa Ninawi? Na mu-musi guyo toga giri-mo emyandu myafu muno, na abhaanu bhiwumbi egana rimwi na makumi gabhiri, abhaafu bhakyaari kumenya eng’ana ejomu na ebhiibhi?”
